

Avtal
mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om
samarbete i fråga om bekämpning av förorening av havet
genom olja eller andra skadliga ämnen.

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige,

som är eniga om att förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen kan utgöra ett allvarligt hot mot den marina miljön och dessa staters väsentliga intressen,

som är övertygade om att skyddet av den marina miljön fordrar aktivt samarbete och ömsesidig hjälp mellan staterna,

som uppskattar de framsteg som redan uppnåtts mellan staterna i fråga om åtgärder mot oljeförorening av havet,

som eftersträvar att ytterligare förbättra samarbetet för att skydda den marina miljön mot förorening genom olja eller andra skadliga ämnen,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Allmänna skyldigheter

Parterna förpliktar sig att samverka för att skydda den marina miljön mot förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen som utgör ett allvarligt och överhängande hot mot en eller flera parternas väsentliga intressen.

Artikel 2

Tillämpningsområde

Detta avtal tillämpas vid förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen inom parternas inre vatten, territorialhav och övriga vattenområden innanför parternas respektive fiske-, kontinentalsockel- och ekonomiska zongränser. Dessa gränser tillämpas vid avgränsningen mellan parternas vattenområden enligt detta avtal, om parterna inte har kommit överens om annat.

Artikel 3

Övervakning

Parterna svarar inom sina respektive vattenområden för en ändamålsenlig övervakning. Parterna överenskommer sinsemellan om gemensam eller samordnad övervakning.

Artikel 4

Undersökning

Om en förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen som kan utgöra ett allvarligt hot mot den marina miljön upptäckts vid övervakningen eller en part fått kännedom om ett sådant hot inom sitt vattenområde på annat sätt, skall parten omedelbart låta undersöka den föreliggande situationen för att erforderliga åtgärder skall kunna vidtas.

Artikel 5

Rapportering

1. En part som fått kännedom om en betydande förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen skall omedelbart underrätta övriga parter om denna samt om de åtgärder som har vidtagits eller planeras.
2. En part skall omedelbart underrätta annan part om konstaterad överträdelse av bestämmelser om förhindrande av förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen om överträdelsen inträffat i den andra partens vattenområde.

Artikel 6

Bevisning

Parterna skall så långt möjligt lämna varandra bistånd för att säkra bevisning för rättsliga åtgärder vid förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen som orsakats genom förmodade överträdelser av bestämmelser samt för framställande av anspråk på ersättning för kostnader och skada med anledning av sådan förorening.

Artikel 7

Bekämpning

1. Parterna skall upprätta en ändamålsenlig beredskap för bekämpning av förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen.
2. Vid upprättandet av den nationella beredskapen skall hänsyn tas till att bistånd även skall kunna lämnas annan part.
3. Parterna skall vidta lämpliga åtgärder för bekämpning inom sitt vattenområde av förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen, särskilt om föroreningen kan spridas till annan parts vattenområde.

Artikel 8

Bistånd

1. En part som behöver hjälp vid bekämpningen inom sitt vattenområde av förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen kan begära bistånd från de andra parterna. En part som fått en begäran om bistånd skall göra vad som är möjligt för att lämna sådan hjälp.
2. En parts myndighet som svarar för bekämpningen av förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen får begära bistånd direkt hos annan parts behöriga myndighet. Den myndighet hos vilken biståndet begärs avgör detta kan lämnas.
3. Den hjälpsökande partens myndigheter har det fulla ansvaret för ledningen av insatsen inom det egna vattenområdet. Personal från den hjälpande parten står till förfogande under ledning av det egna befälet och tjänstgör inom den hjälpsökande partens territorium i enlighet med de tjänstgöringsbestämmelser som gäller i den egna staten.

Artikel 9

Gränspassage

1. Det åvilar den hjälpsökande parten att tillse att fordon, räddningsmateriel och annan utrustning som medförs vid en insats får föras över gränserna utan in- och utförselformalityter och med befrielse från skatter, pålagor och avgifter. Fordon, räddningsmateriel och annan utrustning får användas i enlighet med i den hjälpande staten gällande bestämmelser utan särskilt tillstånd.

Efter avslutad insats skall fordon, räddningsmateriel och annan utrustning åter föras ut ur landet så snart som möjligt. Motsvarande gäller vid övning av insats.

2. Om biståndet består av militär personal, statsfartyg, statsluftfartyg och militära fordon, som fordrar särskilt tillstånd för tillträde, skall den myndighet i den hjälpsökande staten som begärt biståndet utverka sådant tillstånd. Innan tillstånd har beviljats får inte territorialgränsen överskridas.
3. Parterna skall på den hjälpsökande eller den hjälpande partens begäran vidta åtgärder för att underlätta transitering genom sitt territorium till och från den hjälpsökande partens territorium av vederbörligen anmäld personal, fordon, räddningsmateriel och annan utrustning i samband med biståndet.

Artikel 10

Erstättning för kostnader

Kostnader för hjälpinsatser enligt detta avtal betalas enligt nedan, såvida det inte i det enskilda fallet träffas överenskommelse om annat.

- a) Den hjälpande parten har rätt till ersättning av den hjälpsökande parten för sina åtgärder, i den mån dessa är att hänföra till det lämnade biståndet,
- b) den hjälpsökande parten kan när som helst återkalla sin begäran om bistånd. Den hjälpande parten har i så fall rätt till ersättning för de kostnader som den ådragit sig,
- c) den hjälpande parten skall alltid vara beredd att lämna den hjälpsökande parten uppgift om de uppskattade kostnaderna för biståndet,
- d) självkostnadsprincipen skall ligga till grund för beräkningen av kostnaderna.

- e) dessa bestämmelser inskränker inte parternas rätt att från tredje man återkräva kostnader enligt andra bestämmelser och regler som är tillämpliga enligt nationell lagstiftning eller folkrätten.

Artikel 11

Skadestånd

1. Den hjälpsökande parten svarar för skada som orsakats genom bistånd som lämnats i enlighet med detta avtal. Den hjälpsökande parten är skyldig att svara i rättegång eller att förhandla om förlikning rörande skadeståndskrav som riktats av tredje man mot den hjälpande parten eller dess personal. Den hjälpsökande parten svarar för alla rättegångs- och andra kostnader som hänför sig till sådana krav.
2. Den hjälpsökande parten skall ersätta den hjälpande parten för dödsfall eller personskada som tillfogas den senares personal, liksom för förlust av eller skada på utrustning eller materiel som orsakats genom biståndet.
3. Den hjälpande parten svarar dock för skador som inträffar inom dess eget territorium.
4. Den hjälpsökande parten har rätt att väcka talan om återkrav på ersättning som parten har utgivit enligt denna artikel mot den ur den hjälpande personalen som har orsakat skadan uppsåtligt eller av grov vårdslöshet.

Artikel 12

Allmänt informationsutbyte

Parterna skall underrätta varandra om:

- a) sin organisation och beredskap samt de myndigheter som är behöriga att svara för bekämpningen av förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen och för övervakning,
- b) sina erfarenheter av användningen av medel och metoder vid bekämpning av havsförorening samt resultaten av övervakningsverksamheten, och
- c) sin tekniska forskning och utveckling.

Artikel 13

Avtalets tillämpning

1. Parterna skall verka för en utveckling av samarbetet på området genom att utarbeta planer och riktlinjer samt genomföra övningsverksamhet.
2. För den praktiska tillämpningen av detta avtal förutses parternas behöriga myndigheter stå i direkt kontakt med varandra. Detta kan även ske på regional och lokal nivå i enlighet med de planer och riktlinjer som utarbetas av parterna.
3. Möten skall hållas inom ramen för detta avtal när så bedöms lämpligt.

Artikel 14

Ändring av avtalet

1. Ett förslag från en part till ändring av detta avtal behandlas vid ett möte med parterna. Om förslaget antas enhälligt, skall det danska utrikesministeriet underrätta parterna om ändringen.
2. Ändringen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat den danska utrikesministeriet att ändringen har godkänts.

Det danska utrikesministeriet meddelar övriga parter ommottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för ändringens ikraftträdande.

Artikel 15

Ikraftträdande

Avtalet träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat det danska utrikesministeriet att avtalet har godkänts.

Det danska utrikesministeriet meddelar övriga parter om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

För Färöarnas och Grönlands vidkommande träder avtalet emellertid i kraft trettio dagar efter den dag det danska utrikesministeriet meddelar övriga parter om att förutsättningarna här för är uppfyllda.

Artikel 16

Avtals upphörande att gälla

Vid ikraftträdandet av detta avtal upphör överenskommelsen den 16. september 1971 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om samarbete i fråga om åtgärder mot oljeförorening av havet att gälla.

Artikel 17

Frånträdande

En part kan uppsäga avtalet genom skriftligt meddelande härom till det danska utrikesministeriet, som meddelar de övriga parterna om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll.

En uppsägning gäller endast den part som har verkställt uppsägningen och får verkan sex månader efter den dag då det danska utrikesministeriet mottagit meddelandet om uppsägning.

Artikel 18

Avtalets deponering

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det danska utrikesministeriet som tillställer övriga parter bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i *København* den 29. marts 1993 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.